

El inglés, su enseñanza y su aprendizaje... metaforizados

Prof. Graciela Baum
graciela_baum@hotmail.com

El presente trabajo pretende iniciar un análisis sobre los modos en que los alumnos que transitan su último año de formación inicial en el Profesorado en Lengua y Literatura Inglesa de la Universidad Nacional de La Plata conceptualizan la lengua inglesa como lengua extranjera, su enseñanza y su aprendizaje. Para tal propósito recurrimos al heurístico proporcionado por la metáfora en tanto metodología de investigación que nos permita develar las teorías implícitas de los alumnos que, creemos, permean sus discursos y prácticas.

1. Introducción

Profesores más experimentados, profesores menos experimentados, profesores debutantes, profesores-alumnos, todos somos y hemos sido sujetos del proceso de formación inicial y profesionalización. Hemos transitado paradigmas teórico-metodológicos diversos, hasta polares, según las épocas, las modas y modelos sucesivamente pendulares, y los currícula de formación universitaria en perspectiva socio-histórica. Así, hemos construido y construimos nuestras biografías académicas, que, aunque siempre en proceso de textualización, se escriben con esa tinta -si no indeleble altamente resistente- proveniente de nuestros sistemas de creencias.

Si bien el trabajo que aquí se presenta surge del contexto de la formación inicial, creemos que la temática abordada y la modalidad de análisis exceden ese contexto y resultan pertinentes para cualquier etapa de la actividad docente. En este sentido, los resultados obtenidos pretenden operar como emergentes de teorías implícitas y configurar espacios para la reflexión en y sobre la acción.

El propósito fundacional de este trabajo es entonces develar los supuestos subyacentes que informan las teorías o constructos personales de los alumnos que culminan su formación inicial mediante el análisis de las metáforas que utilizan para comunicar "sus verdades" respecto de la lengua inglesa, su enseñanza y su aprendizaje. Para ello, solicitamos a los alumnos de 5º año del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de La Plata una producción escrita en el formato de ensayo de opinión -como cierre de su ciclo de formación- bajo la consigna: "¿Cómo concibes la lengua inglesa como lengua extranjera, su enseñanza y su aprendizaje?"

Creemos que el análisis de las metáforas arrojará resultados interesantes -convergentes o divergentes respecto de la línea de formación universitaria, y permitirá reflexionar y actuar -en base al impacto registrado en los alumnos- respecto de la forma en que se conceptualiza la formación ini-

cial, la forma en que se diseñan los currícula de formación inicial, y las supuestas verdades que como formadores pretendemos cultivar y no siempre -evidentemente- cosechamos (por decirlo metafóricamente) en nuestros alumnos.

De todos modos, invitamos al total del colectivo del profesorado a sumarse a esta instancia de reflexión, intentando responder a la consigna formulada y exponiendo sus propias creencias a un metaanálisis que probablemente los conduzca a resignificar sus prácticas.

2. La construcción de la verdad

En el ámbito de la formación inicial de futuros profesores de inglés, los saberes disciplinarios impactan fuertemente en la configuración del rol docente ya que se juegan aquí cuestiones tales como la conceptualización previa de la enseñanza del inglés en términos de una tecnicatura. Esto no es arbitrario ni azaroso, sino que se desprende de una concepción de la lengua como reificada, estática, declarativa, y componencial; funcional a la codificación de un mundo aprehensible léxico-gramaticalmente. Se instala entonces un paradigma tecnicista, al estilo proceso-producto, un aplicacionismo estructuralista directo y un reduccionismo gramatical engañoso. Por fuera de ello quedan el aprendizaje significativo, el conocimiento procedimental, y prácticamente se borran las fronteras etarias que definen cognitiva, evolutiva, y socioculturalmente las capacidades operatorias, las necesidades, las motivaciones, y los propósitos de los futuros alumnos de nuestros futuros docentes dada su experiencia en y con el mundo.

Indudablemente, la deconstrucción de una creencia es un proceso más complejo que el de su construcción. De hecho, como formadores, nos preguntamos si es posible deconstruir una creencia. O tal vez deberíamos pretender enriquecerla, de modo de generar una contradicción -un conflicto cognitivo- entre creencias previas y nuevos modos de experimentar, comprender y codificar la realidad. En este punto nos interrogamos res-

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

pecto de la verdad y sus modalidades y procesos de construcción, y lo hacemos porque sabemos de la resistencia de las ideas previas al cambio, y porque son nuestros sistemas de creencias los que informan los discursos y prácticas sociales que nos constituyen como sujetos.

3. El experiencialismo, la metáfora y la emergencia parcial de la verdad

A los seres humanos nos preocupa la verdad, nos interrogamos respecto de ella, y muchas veces creemos haberla alcanzado. Es esta creencia de lo que asumimos como verdadero la plataforma para nuestras acciones físicas y sociales cotidianas, y la que nos permite funcionar en el mundo (Lakoff y Johnson, 1986).

Cierto es que la verdad objetiva y absoluta no existe —con lo cual esta afirmación no pretende ser más que una verdad relativa a un sistema conceptual—, y que el mito objetivista de inmanencia, universalidad, y racionalidad radical despersonalizada no explica la verdadera naturaleza de “la verdad”, el significado y la comprensión humana. Su contraparte, el mito subjetivista, anclado en una experiencia sensorial, intuitiva, e individual naturalmente desestructurada y holista, tampoco nos acerca a una concepción confiable —en tanto racional y no relativista— de “la verdad”, el significado, y la comprensión humana. Entre ambos extremos —contraparte total de ninguno de ellos— se instala el mito experiencialista (al cual adherimos) según el cual no hay una verdad objetiva sino verdades, o, dicho de otro modo, una verdad u objetividad relativa a un sistema conceptual, una verdad dependiente de la comprensión, la cual emerge de la interacción y negociación con el medio y con otros seres humanos. En virtud de la naturaleza de nuestros cuerpos y de nuestros medios culturales y físicos, estructuramos nuestra experiencia en términos de dimensiones naturales, y la recurrencia de la experiencia genera categorías que son gestalts experienciales que definen la coherencia en nuestra experiencia. Nuestra comprensión directa depende de la percepción de la experiencia en tanto coherentemente estructurada en términos de estas gestalts (Lakoff y Johnson, 1986).

Sin embargo, las dimensiones de nuestra experiencia que emergen naturalmente no son suficientes para delinear claramente varios de sus aspectos —emociones, conceptos abstractos, actividad mental, prácticas sociales, etc.—, por lo cual los comprendemos en términos de otras entidades y experiencias: los comprendemos proyectivamente, por vía metafórica. La esencia de la metáfora es comprender y experimentar algo en términos de otra cosa (Lakoff y Johnson, 1986); la metáfora nos permite comprender un dominio básico de experiencia (un todo estructurado den-

tro de nuestra experiencia) en términos de otro dominio básico de experiencia dado que el sistema conceptual humano está estructurado y definido metafóricamente. Es una de nuestras principales herramientas para intentar comprender parcialmente aquello que no podemos comprender totalmente, y para comunicar parcialmente experiencias no compartidas aunque ancladas todas en nuestra estructuración natural, emergente, de ellas. Así, un dominio fuente (generalmente bien delineado, más concreto) se proyecta isomórficamente sobre un dominio meta (generalmente no bien delineado, más abstracto) en virtud de las propiedades estructurales que comparten parcialmente, viabilizando y amplificando nuestra comprensión del dominio meta.

De regreso al mito experiencialista de la verdad, nos encontramos con un marco superador de las posturas objetivista y subjetivista, ya que la verdad se define aquí en términos relativos al sistema conceptual de una cultura. Esto implica superar tanto los sesgos individuales relevantes como la pretensión de neutralidad absoluta, y aceptar la naturaleza metafórica de los sistemas conceptuales humanos. Cada cultura puede suponer muy diversos modos de comprender el mundo —de interactuar con él—, distintos cuerpos de verdades, distintos criterios de verdad, distintas creencias y valores, distintos discursos y distintas prácticas. Encontramos en la metáfora un recurso cognitivo fundamental ya que su función primaria en nuestro sistema conceptual es la de facilitar la comprensión para lo cual hace uso tanto de la razón (objetivismo) como de la imaginación (subjetivismo) mediante una racionalidad imaginativa (Lakoff y Johnson, 1986).

Como dijimos, creemos que el análisis de las metáforas en los corpórea nos permitirá develar algunos de los supuestos constitutivos del pensamiento de los alumnos que funcionan como bases de verdad para sus futuras prácticas docentes.

4. Metodología para el análisis

En el marco de una metodología cualitativa o interpretativa, partimos del reconocimiento y análisis de las metáforas en cuatro textos producidos bajo las condiciones presentadas en (1). Para ello seguimos los procedimientos exploratorios y la clasificación propuestos por Lakoff y Johnson (1986) que evidencian el rol de la metáfora en la cognición, en la conducta discursiva y en la acción. A los fines de la organización y sistematización del análisis y los resultados recurrimos a parte del diseño de Camerón (1999, 2003) que nos permitirá identificar, topicalizar, y agrupar las metáforas.

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

5. Análisis

Se incluyen al final del trabajo los cuatro textos seleccionados, sobre los cuales se destaca tipográficamente la metáfora lingüística identificada mediante el vehículo o fuente (subrayado), su significado básico, y su carácter metafórico en el contexto discursivo específico (Arial 10). Una vez identificadas las metáforas lingüísticas, procedemos a agrupar los vehículos metafóricos

semánticamente y los rotulamos tentativamente para obtener grupos metafóricos (Camerón, 2003). Acompañamos los vehículos metafóricos con la información relativa al número de texto, el número de línea y reponemos el contexto discursivo inmediato para asistir la comprensión. Tomamos los cuatro textos simultáneamente ya que nos interesan los hallazgos intersujeto más que los intrasujeto.

I. Transformación

Vehículo	Texto	Línea	Contexto discursivo
está pasando a ser	3	1	(...) el inglés <u>está pasando a ser</u> una necesidad
pasa a ser	3	9	(...) <u>pasa a ser</u> , paradójicamente, parte de nuestra lengua
se torna	4	4 - 5	(...) el inglés <u>se torna</u> una herramienta

Grupo metafórico: El inglés como lengua extranjera se transforma en otra cosa

Metáfora ontológica

II. Ir más allá

va más allá	1	2	(...) en su concepción de idioma sino que <u>va más allá</u> de ello
va más allá	4	3	(...) un idioma que <u>va más allá</u> de los límites de un país

Grupo metafórico: El inglés como lengua extranjera excede límites

Metáfora Espacial, Metáfora ontológica: personificación

III. Herramienta

herramienta	1	6	(...) siempre vi a una lengua (...) como una <u>herramienta</u>
herramienta	4	5	(...) el inglés se torna una <u>herramienta</u> capaz de abrir (...)
instrumento	1	8	(...) siempre vi a una lengua como <u>instrumento</u> de conocimiento

Grupo metafórico: El inglés como lengua extranjera es un medio material para un fin

Metáfora Estructural

IV. Otro estado de cosas

mundo	3	7	(...) sumergirse en un <u>mundo</u> distinto
realidad	3	7	(sumergirse) en otra <u>realidad</u>

Grupo metafórico: El inglés como lengua extranjera es una entidad desconocida

Metáfora Estructural (sub-metáfora ontológica: contenedor-sustancia)

V. Acceder

*portal	1	8	Siempre vi a una lengua como (...) un <u>portal</u> al mundo
*abrir... oportunidades	4	4	(...) una herramienta para <u>abrir (infinitud) de oportunidades</u>
**vencer el obstáculo	1	10	(...) y <u>vencer el obstáculo</u> "del dicho al hecho hay mucho trecho"
**abrir una puerta	4	1	Aprender un idioma es <u>abrir una puerta</u> a una nueva cultura
*ventaja	1	9	(...) hasta como una <u>ventaja</u>

*Grupo metafórico: El inglés como lengua extranjera es una vía de acceso

*Metáfora Estructural (portal). Metáfora ontológica contenedor-sustancia (oportunidades)

**Grupo metafórico: Aprender y enseñar inglés es vencer un obstáculo

**Metáfora Estructural

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

VI. Parte/Todo

elementos	2	1	(...) aprendemos la lengua con <u>elementos</u> léxicos
elementos	2	3	(...) y la relación de los <u>elementos</u> que a través de un proceso
elementos	2	7	(...) vemos los <u>elementos</u> culturales que construyen la identidad
amalgama	1	5	(...) tiene que ver con (...) enseñar una <u>amalgama</u> de significados

Grupo metafórico: El inglés es un contenedor de partes relacionadas

Metáfora Estructural (sub-metáforas ontológicas contenedor objeto y contenedor-sustancia)

VII. Sumergirse

sumergirse	3	7	(...) aprender una lengua extranjera es <u>sumergirse</u> en un mundo...
sumergimos	2	6	(...) al <u>sumergirnos</u> en el aprendizaje

Grupo metafórico : Aprender inglés es incorporarse completamente a otra cosa

Metáfora ontológica contenedor-objeto y contenedor-sustancia

VIII. Tomar para sí

adquisición	2	4	(...) nos llevarán a la <u>adquisición</u> de una destreza (...)
apropiación	3	8	(...) aprender implica una <u>apropiación</u>
pasa a ser parte	3	9	(...) <u>pasa a ser</u> , paradójicamente, <u>parte</u> de nuestra lengua
se enriquece	2	10	(...) el que enseña como el que aprende <u>se enriquece</u>

Grupo metafórico: Aprender y enseñar (inglés) es aumentar el patrimonio personal

Metáfora ontológica contenedor-objeto y contenedor-sustancia

IX. Trasladar

transmitir	3	2	(...) <u>transmitir</u> lo que como profesoras aprendemos
reflejar	1	10	(...) <u>reflejar</u> en mis prácticas docentes
brindándole	2	12	(...) <u>brindándole</u> nuestro saber
plasmar	1	9	(...) esto es lo que me gustaría <u>plasm</u> ar ... en mis prácticas
compartir	2	11	<u>Compartir</u> el conocimiento enseñando
exponer	4	6	Enseñar inglés es para mí <u>exponer</u> al alumno
nos llevarán	2	3	(...) <u>nos llevarán</u> a la adquisición de una destreza

Grupo metafórico: Enseñar (inglés) es enviar algo en una dirección

Metáfora estructural (sub-metáforas ontológicas: conocimiento, saber, aprendizaje son objetos contenidos en un contenedor-objeto (la lengua codificada) que pasan de un contenedor-objeto (el profesor) a otro contenedor-objeto (el alumno).

X. Adjudicar un valor

*valorizar	2	12	(...) enseñando, es una forma de <u>valorizar</u> al prójimo
**valorar	4	10	(...) aprendan a <u>valorar</u> su propia lengua y cultura

*Grupo metafórico: Enseñar (inglés) es apreciar al otro

*Metáfora ontológica

**Grupo metafórico: Aprender inglés es apreciar lo propio

**Metáfora ontológica

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

XI. Construir

*construyen	2	7	(...) elementos culturales que <u>construyen</u> la identidad (...)
**constructivos	2	9	(...) procesos de interacción <u>constructivos</u>

*Grupo metafórico: La lengua (inglesa) es construcción (de identidad)

** Grupo metafórico: Aprender (inglés) es construir

Metáfora estructural. Metáfora ontológica: personificación

XII. Habilidad práctica

*destreza	2	4	(...) elementos que nos llevarán a la adquisición de una <u>destreza</u>
**ejercicio	2	15	(...) aprender es un <u>ejercicio</u> de humildad

*Grupo metafórico: El inglés como lengua extranjera es una habilidad práctica

*Metáfora estructural

**Grupo metafórico: Aprender (inglés) es una práctica espiritual

**Metáfora ontológica

XIII. Comprender

visión	4	2	(...) que va a modificar la <u>visión</u> que tenemos de nuestra propia cultura.
ver	4	7	(...) y ayudarlos a <u>ver</u> que el hecho de que sea una cultura (...)
vi	1	6	Siempre <u>vi</u> a una lengua como instrumento de conocimiento (...)
vemos	2	6	(...) en el aprendizaje, <u>vemos</u> los elementos culturales que construyen (...)

Grupo metafórico: Comprender es ver.

Metáfora estructural

Los dominios metaforizados son de carácter explícito ya que surgen de la consigna para la elaboración de la producción escrita: ¿Cómo concibes el inglés como LE, su enseñanza y su aprendizaje? Así, los tópicos o dominios meta son: el inglés como LE, la enseñanza del inglés como LE, el aprendizaje del inglés como LE, y un cuarto dominio que deriva también de la con-

signa –la idea de comprensión o concepción- que también aparece metaforizada sistemáticamente. De la condensación de los grupos metafóricos podemos obtener una suerte de síntesis para los cuatro dominios meta. De la condensación de los grupos I, II, III, IV, V, VI, XI, XII y en orden de frecuencia según el volumen de metáforas lingüísticas en los cuatro textos, obtenemos:

El inglés como lengua extranjera

Es un contenedor de partes relacionadas

Se transforma en otra cosa

Es un medio material para un fin

Excede límites

Es una entidad desconocida

Es una vía de acceso

Es una construcción

Es una habilidad

Es una práctica

Podemos condensar estos grupos metafóricos en dos metáforas de orden superior:

El inglés como LE es un instrumento útil para construir accesos.

Ejemplo lingüístico

elementos, amalgama

pasa a ser

herramienta

va más allá

mundo (distinto), (otra) realidad

portal

(elementos que) construyen

destreza

ejercicio

El inglés como LE es una entidad material dinámica de naturaleza desconocida.

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

De la condensación de los grupos metafóricos V, VII, VIII, X, XI, y XII y en orden de frecuencia

Aprender inglés como LE es

Aumentar el patrimonio personal

Incorporarse totalmente a otra cosa

Vencer un obstáculo

Apreciar lo propio

Construir

Una práctica espiritual

Podemos condensar estos grupos metafóricos en una metáfora de orden superior:

Aprender inglés como LE es internarse en un territorio desconocido, conquistarlo, y edificar allí un espacio de convivencia.

Enseñar inglés como LE es

Enviar algo en una única dirección

Vencer un obstáculo

Apreciar al otro

Aumentar el patrimonio personal

Finalmente, el grupo metafórico XIII muestra la coherencia estructural entre el dominio meta *comprender* y la gestalt experiencial de naturaleza sensorial (esquema neurosensorial básico) ver: Así obtenemos la metáfora **Comprender es ver**.

6. Conclusión

Creemos de interés la metaforización de la lengua inglesa como LE en términos partitivos. Esta concepción se relaciona estrechamente a aquello que mencionábamos al interior del mito objetivista-correspondentista, donde la lengua se define en términos composicionales, en un estilo modularista moderado. Esto deriva de parte de la currícula de formación lingüística proporcionada por la carrera de grado que a su vez responde a los modelos gramaticales pedagógicos que prevalecen en todos los niveles de la educación formal. Este modo de comprender la lengua es consistente con la metaforización de la enseñanza en los términos literales de dar linealmente, la cual nos recuerda a la metáfora del canal o conducto (Reddy, 1979) para referir a la comunicación lingüística. Subyace a esto que: si la lengua es una entidad útil desconocida para alguien, el profesor —que sí la conoce— enseña si la entrega al alumno para hacerla conocida. El llamado “modelo de transmisión” en didáctica general nos provee de un marco para esta visión del conocimiento como parcela y de la enseñanza como actividad frontalizada, expositiva y lineal.

Igualmente reificada se encuentra la concep-

ción instrumental de la lengua, la hipérbole utilitaria, tan ostentada por el profesor como estandarte de seducción y motivación para el joven alumnado actual —hipermediado y ciberespacial— que busca y encuentra en el inglés una vía de acceso funcional al consumo. Nos parece encontrarnos ni más ni menos que frente a una profecía autocumplida. Por sus bordes queda la esencia y el valor histórico, sociocultural, y el verdadero alcance de la lengua extranjera.

Ejemplo lingüístico

adquirir, enriquecerse

sumergirse

abrir una puerta

valorar

(procesos) constructivos

De la condensación de los grupos metafóricos V, VIII, IX, y X y en orden de frecuencia según el volumen de metáforas lingüísticas en los cuatro textos, obtenemos:

Ejemplo lingüístico

transmitir, reflejar

vencer el obstáculo

valorizar

se enriquece

El carácter extranjero de la lengua se valora positivamente en términos de acceder a lo desconocido, y la lengua se presenta como contenedor (*mundo*) de ese otro estado de cosas (*amalgama*). Ese contenedor es cambiante en función de quién y cómo lo utilice. Este modo de metaforizar la LE es consistente con la metáfora lingüística que prevalece para hablar del aprendizaje en tanto conquista (*apropiarse* y *enriquecerse*) de ese territorio desconocido mediante una inmersión en él (*sumergirse*). Vemos que el movimiento es doble: el alumno toma la lengua y la incorpora a su patrimonio y se sumerge en ella con su patrimonio anterior a ella. Así, la imagen es dinámica, de intercambio, y es la que da lugar a la idea de aprendizaje de la LE como una construcción de un espacio de convivencia: lo propio y lo ajeno conforman un tercer término emergente con propiedades comunes a ambos y específicas de cada uno. La enseñanza —su metaforización en los corpórea— poco se relaciona con esta concepción emergente de mundos compartidos, no más que en la idea de enriqueci-

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

miento mutuo aunque ésta se desprenda de la imagen de transposición lineal.

Como dijimos en el Apartado 2, la deconstrucción de una creencia –producto indiscutido de nuestra experiencia– es una empresa demasiado compleja para nuestros tiempos acotados de formación inicial. Lo que sí podemos hacer con una creencia es recorrerla concientemente, reconocerla, y enriquecerla con experiencias nuevas, generadoras de nuevas creencias, que quizás algún día la superen definitivamente. Eso será producto de la socialización profesional y de los caminos de formación permanente.

9. Bibliografía

*Angulo Rasco, F. (1999). “De la investigación sobre la enseñanza al conocimiento docente” en Pérez Gómez, A.; Barquín Ruiz, J. y Angulo Rasco, F. (eds.):/Desarrollo profesional del docente. Política, investigación y práctica./ Akal: Madrid.

*Cameron, L. (2003). *Metaphor in Educational Discourse*. Continuum: London.

*Cameron, L. & Low, G. (Eds.), (1999) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge University Press: Cambridge.

*Carr, W. (1995). **Una Teoría para la Educación. Hacia una Investigación educativa crítica**. Morata: Madrid.

*Carr, W. y Kemmis, S. (1986) *Teoría y crítica de la enseñanza. La investigación-acción en la formación del profesorado*. Trad. J. A. Bravo. Martínez Roca (S.A.), Barcelona. 1988.

*Cortina, A. (1996) *El Quehacer Etico. Guía para la Educación Moral*. Aula XXI. Santillana: Madrid.

*Davini, C. (1995) *La formación docente en cuestión: política y pedagogía*. Paidós: Bs. As.

*Davini, María Cristina (1996): **Conflictos en la evolución de la didáctica. La demarcación de la didáctica general y las didácticas especiales En Corrientes Didácticas Contemporáneas, Camilloni y otros**. Paidós: Buenos Aires.

*Diker, G. Terigi, F. (1997) *La Formación de Maestros y Profesores: Hoja de Ruta*. Cuestiones de Educación. Paidós: Bs. As.

*Diker, G. Terigi, F. (1997) *La Formación de Maestros y Profesores: Hoja de Ruta*. Cuestiones de Educación. Paidós: Bs. As.

*Ellis, R. (1997) *Second Language Acquisition*. OUP: Oxford.

*Imbernón, F. (1994), *La formación y el desarrollo profesional del profesorado. Hacia una nueva cultura profesional*. Graó (Biblioteca del Aula): Barcelona.

*Johnson, M. (1987) *The Body in the Mind*. The University of Chicago Press: Chicago.

*Kramsch, C. ([1993] 1994) *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford University Press: Oxford.

*Lakoff, G. y Johnson, M. (1986) *Metaphors we live by*. Chicago University Press: Chicago.

*Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.),

*Lantolf, J. (2000). *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford University Press: Oxford.

*Linston, D. y Zeichner, K. (1990) *Formación del profesorado y condiciones sociales de la escolarización*. Morata: Madrid.

*Rose, K. y Kasper, G. (2001) *Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge University Press: Cambridge.

*Schön, D. (1992) *La formación de profesionales reflexivos*. Paidós: Barcelona.

*Terhart, E. “Formas de saber pedagógico y acción, o ¿qué es lo que forma en la formación del profesorado?” En: Revista Educación, N° 284. Teorías de la formación del profesorado. Madrid. Sep/dic. 1987

*Varela, F. (1990) *Conocer, Las Ciencias Cognitivas: Tendencias y perspectivas. Cartografía de las ideas actuales*. Gedisa: Barcelona.

*Zeichner, K. “El maestro como profesional reflexivo”. En: Cuadernos de Pedagogía N° 220 El profesorado ¿Cómo se forman? España. Diciembre 1993 (pp44-50)

*Zeichner, K. y Liston, D. “Enseñar a reflexionar a los futuros docentes”. En. Desarrollo Profesional del Docente: política, investigación y práctica. Angulo Rasco, J. F.; Barquín Ruiz, J. y Pérez Gómez, A. I. (ed.) Akal: Madrid. 1999.

Anexo - Texto 1

¿Cómo concibes el inglés como (LE), su enseñanza y aprendizaje?

1. Creo que no se trata de enseñar y aprender una lengua extranjera
2. en su concepción de "idioma" sino que va más allá de ello. Tiene
3. que ver con otros modos de pensar, con otros patrones
4. culturales, otras costumbres, otras idiosincrasias, es decir, con
5. enseñar una amalgama de significados que actúan
6. dinámicamente. Siempre ví a una lengua como instrumento de
7. conocimiento en un amplio sentido, sea ésta inglés o cualquier
8. otra; como una herramienta, o un portal al mundo, y por qué no
9. hasta como una ventaja. Esto es lo que me gustaría plasmear y
10. reflejar en mis prácticas docentes, y vencer el obstáculo "del
11. dicho al hecho hay mucho trecho"

Línea 2

«va más allá» tiene significado espacial que usado con un verbo de movimiento es metafórico para referir al alcance de procesos socio-cognitivos (enseñanza y aprendizaje)

Línea 3

«ver» tiene un significado sensorial que es metafórico para significar concebir, comprender

Línea 5

«amalgama» tiene un significado químico que es metafórico usado con *significados* para significar unión

Línea 5/6

«actúan dinámicamente» tiene un significado de fuerza y movimiento que es metafórico para referir a *significados*

Línea 6

«ví» tiene un significado sensorial que es metafórico para significar concebir, comprender

«instrumento» tiene un significado relativo a la productividad laboral que es metafórico para referir a una lengua

Línea 8

«herramienta» tiene un significado relativo a la productividad laboral que es metafórico para referir a una lengua

«portal» tiene un significado espacial de entrada y salida que es metafórico para referir a una lengua

Línea 9

«ventaja» tiene un significado de superioridad de condiciones físicas o económicas que es metafórico para referir a una lengua

Línea 9/10

«plasmear y reflejar» tiene un significado de formación material que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo (enseñar)

Línea 10

«vencer el obstáculo» tiene un significado de supresión de restricción que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo (enseñar)

Línea 10/11

«del dicho al hecho hay mucho trecho» tiene un significado de distancia física entre la palabra o la intención y la acción que es metafórico en este contexto para significar la distancia entre teoría didáctica y práctica docente

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

Texto 2

¿Cómo concibes el inglés como LE, su enseñanza y su aprendizaje?

1. Por un lado aprendemos la lengua con elementos léxicos, la
2. gramática de la misma, con su flexión verbal, y la relación de los
3. elementos que a través de un proceso nos llevarán a la
4. adquisición de una destreza para expresar la lengua que hemos
5. estudiado.
6. Por otro lado, al sumergirnos en el aprendizaje también vemos
7. los elementos culturales que construyen la identidad del país(*).
8. que utiliza la lengua. Tanto enseñar como aprender inglés
9. conlleva procesos de interacción constructivos en los que tanto el
10. que enseña como el que aprende se enriquece así como dure el
11. aprendizaje o la enseñanza. Compartir el conocimiento
12. enseñando es una forma de valorizar al prójimo brindándole
13. nuestro saber que incluye además nuestra forma de ser y
14. de relacionarnos con los otros seres humanos. Aprender es un
15. ejercicio de humildad para quienes piensan como yo que la
16. vida es aprendizaje.

Línea 1

«elementos» tiene un significado partitivo que es metafórico para significar léxico

Línea 3

«elementos» tiene un significado de entidad discreta que es metafórico para referir a un continuo

«nos llevarán» tiene un significado de desplazamiento físico que es metafórico usado con *elementos* para significar aprender

Línea 4

«adquisición» tiene un significado de “tomar algo” que es metafórico para referir a un proceso socio-cognitivo (aprender)

«destreza» tiene un significado de habilidad física que es metafórico para referir a una lengua

Línea 6

«sumergirnos en» tiene un significado espacial de colocar una entidad física dentro de un líquido que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo (aprender)

«vemos» tiene un significado sensorial que es metafórico para significar comprender

Línea 7

«elementos» tiene un significado de entidad discreta que es metafórico para referir al continuo de

la cultura

«construyen» tiene un significado edilicio que es metafórico usado con *elementos culturales* para significar ser esencial (como los materiales lo son a la construcción)

«país(*)» en “(...) la identidad del país que usa la lengua.” *país* está usado metonímicamente en el lugar de las personas que hablan la lengua.

Línea 9

«constructivos» tiene un significado edilicio que es metafórico usado con *procesos interactivos* para referir a una actividad social productiva (como la mano de obra lo es a la construcción)

Línea 10

«se enriquece» tiene un significado monetario que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo (enseñar/aprender)

Línea 11

«compartir» tiene un significado de partir o dividir en partes que es metafórico usado con *conocimiento* y para referir a un proceso socio-cognitivo (enseñar)

Línea 12

«valorizar» tiene un significado de adjudicar un precio que es metafórico usado con *prójimo* y para referir a un proceso socio-cognitivo (enseñar)

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

«brindándole» tiene un significado de pasar algo de un punto a otro que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo (enseñar)

Línea 15

«ejercicio de humildad» tiene un significado de acción física o espiritual reiterada que es metafóri-

co para significar un proceso socio-cognitivo (aprender)

Línea 15/16

«la vida es aprendizaje» metáfora explícita para significar que la vida (en este contexto discursivo) es ensayo y error (*ejercicio*) y reconocer la propia ignorancia (*ejercicio de humildad*)

Texto 3

¿Cómo concibes el inglés como LE, su enseñanza y su aprendizaje?

1. El inglés(*) está pasando a ser una necesidad para la
2. comunicación. Esto genera una motivación por transmitir
3. lo que como profesoras aprendemos. También genera una
4. motivación por parte del usuario de la lengua ya que se presentan
5. contextos para su implementación.
6. Personalmente, aprender una lengua extranjera
7. significa sumergirse en un mundo distinto, en otra realidad.
8. También aprender implica una apropiación por lo que la lengua
9. extranjera pasa a ser paradójicamente parte de nuestra lengua,
10. de nuestra identidad

Línea 1

«El inglés(*)» en “El inglés esta pasando a ser una necesidad para la comunicación.” *El inglés* está usado metonímicamente para referir al uso del inglés.

«está pasando a ser» tiene un significado de cambio de naturaleza que es metafórico para referir a una lengua

Línea 2

«transmitir» tiene un significado de trasladar o transferir que es metafórico para referir a un proceso socio-cognitivo (enseñar)

Línea 7

«sumergirse en» tiene un significado de colocar un objeto dentro de un líquido que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo (aprender)

«realidad» tiene un significado de existencia efectiva que es metafórico usado con *otra* para significar una lengua

Línea 8

«apropiación» tiene un significado de tomar para sí algo que es metafórico para referir a un proceso socio-cognitivo

Línea 9

«pasa a ser» tiene un significado de cambio de naturaleza que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo (aprendizaje) de integración

«parte» tiene un significado de entidad discreta que es metafórico para referir a un todo

La enseñanza de lenguas extranjeras: un universo multifacético

Texto 4

¿Cómo concibes el inglés como LE, su enseñanza y su aprendizaje?

1. Aprender un idioma es abrir una puerta a una nueva cultura que
2. va a modificar la visión que teníamos sobre nuestra propia cultura.
3. Hoy en día el inglés es un idioma que va más allá de los límites de
4. un país. En el actual contexto socio-económico el inglés(*) se
5. torna una herramienta para abrir (infinidad de) oportunidades.
6. Enseñar inglés para mí es exponer al alumno a una nueva cultura
7. y ayudarlos a ver que el hecho de que sea una cultura dominante
8. no implica que sea mejor que la nuestra sino que es diferente, y a
9. partir de los contrastes que puedan establecer entre ambas
10. aprendan a valorar su propia lengua y cultura

Línea 1

«abrir una puerta» tiene un significado de supresión de restricción: acceso, que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo (aprender un idioma)

Línea 2

«visión» tiene un significado sensorial que es metafórico para significar concepción

Línea 3

«va más allá» tiene un significado de desplazamiento espacial que es metafórico para significar el alcance del idioma inglés

Línea 4/5

«se torna» tiene un significado de cambio de naturaleza que es metafórico para referir a una lengua

Línea 5

«herramienta» tiene un significado de productividad laboral que es metafórico para significar una lengua (inglés)

«abrir (infinitud de) oportunidades» tiene un significado de supresión de restricción que es metafórico usado con *oportunidades* (en tanto conveniencia espacio-temporal) y para referir a la lengua

Línea 6

«exponer» Tiene un significado de colocar una entidad para que reciba la acción de un agente físico que es metafórico para significar un proceso socio-cognitivo

Línea 7

«ver» tiene un significado sensorial que es metafórico para significar comprender

Línea 10

«valorar» tiene un significado de adjudicar un precio que es metafórico para significar un proceso cognitivo (aprender)